

# Exo

## Chapter 12

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לֵאמֹר: 1  
I-сказав Господь до Мойсея й до Аарона в єгипетськім краї, говорячи:  
[H0559](#) [H4714](#) [H0776](#) [H0175](#) [H0413](#) [H4872](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

I сказав Господь до Мойсея й до Аарона в єгипетськім краї, говорячи:

הַחֹדֶשׁ הַזֶּה לְךָם רֵאשׁ חֹדֶשִׁים רִאשׁוֹן הוּא לְךָם לְחֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה: 2  
цей місяць для-вас початок місяців перший для-вас серед-місяців року  
[H8141](#) [H2320](#) [H1931](#) [H7223](#) [H2320](#) [H2088](#) [H2320](#)

„Оцей місяць для вас — початок місяців. Він вам перший між місяцями року.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־כָּל־עֵדוּת יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בְּעָשֶׂר לְחֹדֶשׁ הַזֶּה וַיִּקְחוּ לָהֶם אִישׁ יָגְנָה לְבֵיתוֹ וְיָגְנוּ לְבֵיתֵיהֶם: 3  
до Ізраїлевої громади всієї до скажіть на-дім ягня батьків на-дім ягня кожен собі і-нехай-візьмуть  
[H2088](#) [H2320](#) [H6218](#) [H0559](#) [H3478](#) [H5712](#) [H3605](#) [H0413](#) [H1696](#)  
[H7716](#) [H0001](#) [H7716](#) [H0376](#) [H3947](#)

Скажіть усій ізраїльській громаді, говорячи: „У десятий день цього місяця нехай візьмуть собі кожен ягня за домом батьків, ягня на дім.

וְאִם־יִמְעַט הַבַּיִת מִהֵיכָל מִשְׁחָה וְלָקַח הוּא וְשָׁכְנוֹ 4  
а-якщо малий дім щоб-бути для-ягняти і-сусід-його він то-нехай-візьме  
[H7934](#) [H1931](#) [H3947](#) [H7716](#) [H1961](#) [H4591](#)

הַקָּרִיב אֶל־בֵּיתוֹ בְּמִכְסַּת בֵּיתוֹ דוֹ חֹסֶה אֶלְיוֹ אִישׁ אֶלְיוֹ לְפִי מִן־הַכֹּבָשִׁים 5  
до найближчий до дому-його за-числом дому-його до візьмете іди-своєї за-мірою кожен душ за-числом  
[H3699](#) [H0400](#) [H6310](#) [H0376](#) [H5315](#) [H4373](#) [H0413](#) [H7138](#)

עַל־הַיָּגְנָה: 5  
на ягня  
[H7716](#)

А коли буде той дім замалій, щоб з'їсти ягня, то нехай візьме він і найближчий до його дому сусід його за числом душ. Кожен згідно з ідбю своєю полічиться на те ягня.

וּמִן־הַיָּגְנָה בֶּן־זָכָר בְּיָמֵי הַשָּׁנָה יְהִי לָכֶם מִן־הַכֹּבָשִׁים 5  
або-з-поміж ягня один самець бездоганне овець  
[H3532](#) [H1961](#) [H8141](#) [H2145](#) [H8549](#) [H7716](#)

וּמִן־הַיָּגְנָה וּמִן־הַכִּזִּים תִּקְחוּ: 5  
або-з-поміж кіз візьмете  
[H3947](#) [H5795](#)

Ягня у вас нехай буде без вади, самець, однорічне. Візьміть його з овечок та з кіз.

הַזֶּה	לְחָדֶשׁ	יוֹם	עָשָׂר	אַרְבָּעָה	עַד	לְמִשְׁמֶרֶת	לָכֵם	וְהָיָה	6
цього	місяця	дня	надесяте	чотирнадцятого	до	на-зберіганні	для-вас	i-буде	
<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H2320</a>	<a href="#">H3117</a>	<a href="#">H6240</a>	<a href="#">H0702</a>	<a href="#">H5704</a>	<a href="#">H4931</a>		<a href="#">H1961</a>	
	הָעֶרְבִים:	בֵּין	יִשְׂרָאֵל	עֲרַת-	קָהָל	כָּל	אֹתוֹ	וְשָׁחֲטוּ	
	вечорами	між	Ізраїлевої	громади	зібрання	все	його	i-заколють	
	<a href="#">H6153</a>	<a href="#">H0996</a>	<a href="#">H3478</a>	<a href="#">H5712</a>	<a href="#">H6951</a>	<a href="#">H3605</a>	<a href="#">H0853</a>		

I нехай буде воно для вас пильноване аж до чотирнадцятого дня цього місяця. I заколе його цілий збір Ізраїлевої громади на смерканні.

וְעַל-	הַמְזוּזוֹת	שְׁתֵּי	עַל-	וְנָתְנוּ	הַדָּם	מִן-	וְלָקַחְתוּ	7	
i-на	одвірки	два	на	i-нехай-покладуть	крові	з	i-нехай-візьмуть		
	<a href="#">H4201</a>	<a href="#">H8147</a>		<a href="#">H5414</a>	<a href="#">H1818</a>		<a href="#">H3947</a>		
		בָּהֶם:	אֹתוֹ	יֹאכְלוּ	אֲשֶׁר-	הַבָּתִּים	עַל	הַמִּשְׁקָנָה	
		в-них	його	їстимуть	в-яких	домах	на	перекладину	
			<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0398</a>				<a href="#">H4947</a>	

I нехай візьмуть тієї крові, i нехай покроплять на обидва бокові одвірки, i на одвірок верхній у тих домáх, що б́удуть їсти його в них.

עַל-	וּמִצּוֹת	אֵשׁ	צָלִי-	הַזֶּה	בְּלֵילָה	הַבֶּשֶׂר	אֶת-	וְיֹאכְלוּ	8
з	i-прісний-хліб	вогні	смажене-на	цю	в-ніч	м'ясо	—	i-їстимуть	
	<a href="#">H4682</a>	<a href="#">H0784</a>	<a href="#">H6748</a>	<a href="#">H2088</a>	<a href="#">H3915</a>	<a href="#">H1320</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0398</a>	
					יֹאכְלֵהוּ:	מִרְרִים			
					їстимуть-його	гіркими-травами			
					<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H4844</a>			

I нехай їдять тієї ночі те м'ясо, спéчене на огні, та опрісноки. Нехай їдять його на гірких травах.

צָלִי-	אִם-	כִּי	בַּמַּיִם	מִבְשָׁל	וּבִשָּׁל	נָא	מִמֶּנּוּ	תֹּאכְלוּ	אֵל-	9
смажене-на	лише	а-тільки	в-воді	звареного	i-вареного	сирого	з-нього	їжте	не	
<a href="#">H6748</a>			<a href="#">H4325</a>	<a href="#">H1310</a>	<a href="#">H1311</a>	<a href="#">H4995</a>		<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H0408</a>	
			קָרְפוּ:	וְעַל-	כַּרְעֵיו	עַל-	רֹאשׁוֹ	אֵשׁ		
			нутрощами-його	i-з	ногами-його	з	голову-його	вогні		
			<a href="#">H7130</a>		<a href="#">H3767</a>			<a href="#">H0784</a>		

Не їжте з нього сирового та вареного, звареного в воді, бо до їди тільки спéчене на огні, голова його з голінками його та з нутром його.

בָּאֵשׁ	בְּקַר	עַד-	מִמֶּנּוּ	וְהִנְתָּר	בְּקַר	עַד-	מִמֶּנּוּ	תּוֹתִירוּ	וְלֹא-	10
в-вогні	ранку	до	з-нього	а-що-лишиться	ранку	до	з-нього	залишайте	i-не	
<a href="#">H0784</a>	<a href="#">H1242</a>	<a href="#">H5704</a>		<a href="#">H3498</a>	<a href="#">H1242</a>	<a href="#">H5704</a>		<a href="#">H3498</a>	<a href="#">H3808</a>	
								תִּשְׂרְפוּ:		
								спалить		
								<a href="#">H8313</a>		

I не лишайте з нього нічого до ранку, а полишене з нього до ранку спалить на огні.

וּמִקַּלְכֶם	בְּרַגְלֵיכֶם	נִעְלִיכֶם	חֲגָרִים	מִתְנִיכֶם	אֹתוֹ	תֹּאכְלוּ	וְכַכָּהּ	11
i-палиця-ваша	на-ногах-ваших	взуття-ваше	підперезані	стегна-ваші	його	їжте	i-так	
<a href="#">H4731</a>	<a href="#">H7272</a>	<a href="#">H5275</a>	<a href="#">H2296</a>	<a href="#">H4975</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H3602</a>	
	לַיהוָה:	הוּא	פֶּסַח	בְּחִפְזוֹן	אֹתוֹ	וְיֹאכְלֵתֶם	בְּיַדְכֶם	
	для-Господа	це	Пасха	поспіхом	його	i-їжте	в-руці-вашій	
	<a href="#">H3068</a>	<a href="#">H1931</a>	<a href="#">H6453</a>	<a href="#">H2649</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0398</a>	<a href="#">H3027</a>	

A їсти його б́удете так: стéгна ваші підперезані, взуття ваше на ногах ваших, а пáлиця ваша в руці вашій, i б́удете ви їсти його в поспіху. Пáсха це для Господа!



А першого дня будуть у вас священні збори, і сьомого дня священні збори. Жодна праця не буде робитися в них, тільки щоб їсти кожній душі, те єдине робитимете ви.

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת-הַמִּצְוֹת כִּי בַעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת- 17  
 — вивів-Я цей день в-самий бо прісний-хліб — i-дотримуйте  
[H0853](#) [H3318](#) [H2088](#) [H3117](#) [H6106](#) [H4682](#) [H0853](#) [H8104](#)

חֲקַת לְדֹרֹתֵיכֶם וּשְׁמַרְתֶּם מִצְרַיִם מֵאֶרֶץ צְבָאוֹתֵיכֶם  
 уставом в-поколіннях-ваших цей день — i-дотримуйте Єгипту з-землі війська-ваші  
[H2708](#) [H1755](#) [H2088](#) [H3117](#) [H0853](#) [H8104](#) [H4714](#) [H0776](#)

עוֹלָם:  
 вічним  
[H5769](#)

І ви будете додержувати опрісноків, бо саме того дня Я вивів війська ваші з єгипетського краю. І будете додержувати того дня в ваших родах, як постанови вічної.

עַד מִצַּת מֵצָתוֹ בְּרֵאשִׁון בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעֶרְב׃ 18  
 до прісний-хліб їстимете увечері місяця дня надесяте чотирнадцятого в-першому  
[H5704](#) [H4682](#) [H0398](#) [H6153](#) [H2320](#) [H3117](#) [H6240](#) [H0702](#) [H7223](#)

בְּעֶרְב׃ לַחֹדֶשׁ וְעֶשְׂרִים הָאֶחָד יוֹם  
 увечері місяця першого двадцять дня  
[H6153](#) [H2320](#) [H6242](#) [H0259](#) [H3117](#)

Першого місяця, чотирнадцятого дня місяця будете їсти опрісноки аж до вечора дня двадцять першого того ж місяця.

מִחְמֻצָת אֶכֶל כָּל-וְכִי בְּבֵתֵיכֶם יִמָּצֵא לֹא שֶׂאֵר יָמִים שְׁבַעַת 19  
 квасне хто-їсть кожен бо в-домах-ваших знайдеться не закваски днів сім  
[H0398](#) [H3605](#) [H4672](#) [H3808](#) [H7603](#) [H3117](#) [H7651](#)

וּבְאֶרֶץ הָאָרֶץ: וּבְאֶזְרַח וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל מֵעִדָּת הַהוּא הַנֶּפֶשׁ וְנִכְרְתָהּ  
 землі чи-місцевий чи-пришлець Ізраїлевої з-громади та душа i-винищиться  
[H0776](#) [H0249](#) [H1616](#) [H3478](#) [H5712](#) [H1931](#) [H5315](#) [H3772](#)

Сім день квашене не буде знаходитися в ваших домах, бо кожен, хто їстиме квашене, то буде вітята душа та з Ізраїльської громади, чи то серед прихобдьків, чи то тих, хто народився у краї.

כָּל-מִחְמֻצָת לֹא תֹאכְלוּ בְּכֹל מוֹשְׁבֹתֵיכֶם תֹּאכְלוּ מִצּוֹת: פ 20  
 — прісний-хліб їжте оселях-ваших в-усіх їжте не квасного нічого  
[H4682](#) [H0398](#) [H4186](#) [H3605](#) [H0398](#) [H3808](#) [H3605](#)

Жодного квашеного не будете їсти в усіх ваших оселях, — будете їсти опрісноки!"

וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל-זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם מִשְׁכוּ וַיִּקְחוּ 21  
 i-візьміть виберіть їм i-сказав Ізраїлевих старійшин всіх Мойсей I-покликав  
[H3947](#) [H4900](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3478](#) [H2205](#) [H3605](#) [H4872](#) [H7121](#)

לָכֶם צֹאן לְמִשְׁפַּחְתֵיכֶם וְשַׁחֲטוּ הַפָּסֵחַ:  
 ягнят собі для-сімей-ваших i-заколить пасху  
[H4940](#) [H6629](#) [H6453](#)

І покликав Мойсей усіх старших Ізраїлевих, та й промовив до них: „Спровадьте й візьміть собі дрібну худобину за родінами вашими, і заколіть пасху.

22 וְלָקַחְתֶּם אֲנֶתָּה אִזּוֹב וּשְׂבַלְתֶּם בְּדָם אֲשֶׁר־ בְּדָם וּשְׂבַלְתֶּם אִזּוֹב אֲנֶתָּה וּלְקַחְתֶּם  
 i-візьміть ісопу пучок і-вмочіть в-кров і-вмочіть ісопу пучок і-візьміть  
 H3947 H0092 H0231 H2881 H1818 H0413 H5060 H4947

וְאֵל־ שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת מִן־ הַדָּם אֲשֶׁר בְּסֶף וְאֵתֶם לֹא תֵצְאוּ אִישׁ מִפֶּתַח־  
 i-на два одвірки з крові з що в-мисці а-ви не виходіть ніхто з-дверей  
 H0413 H8147 H4201 H1818 H3808 H0376 H3318 H6607

בֵּיתוֹ עַד־ בְּקָרָה:  
 до дому-свого ранку  
 H5704 H1242

I візьміть в'язку ісопу й умочіть у кров, що в посудині, і доторкніться горішнього одвірка й двох одвірків бічних кров'ю, що в посудині. А ви, — ніхто не вийдете з дверей дому свого аж до ранку!

23 וְעָבַר יְהוָה לָנֶגְף אֶת־ מִצְרַיִם אֶת־ וְרָאָה אֶת־ הַדָּם עַל־ הַמְּשָׁקוֹף  
 i-пройде Господь вражати лангаф — і-побачить Єгипет — на перекладині  
 H3068 H5062 H0853 H4714 H7200 H0853 H1818 H4947

וְעַל־ שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וּפָסַח יְהוָה עַל־ הַפֶּתַח וְלֹא יָתֵן הַמְּשָׁחִית לָבֹא  
 i-на двох одвірках і-мине одвірках Господь на двері і-не допустить нищителю увійти  
 H8147 H4201 H3068 H6607 H3808 H5414 H7843 H0935

אֶל־ בְּתֵיכֶם לָנֶגְף:  
 до домів-ваших вражати  
 H0413 H5062

I перейде Господь ударити Єгипет, і побачить ту кров на одвірку горішнім і на двох одвірках бічних, — і обминє Господь ті двері, і не дасть згубникові увійти до ваших домів, щоб ударити.

24 וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ הַדְּבָרַי הַזֶּה לְחֹק־ לָהּ וּלְבָנֶיהָ עַד־ עוֹלָם:  
 i-дотримуйте це слово — як-закон для-тебе і-для-синів-твоїх навіки вічно  
 H8104 H0853 H1697 H2088 H2706 H5704 H5769

А ви будете дотримувати цю річ, як постанови для себе й для синів своїх аж навіки.

25 וְהָיָה כִּי־ תָבֹאוּ אֶל־ הָאָרֶץ אֲשֶׁר יָתֵן יְהוָה לָכֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר  
 i-буде коли прийдете до землі яку дасть вам Господь як Він обіцяв був  
 H1961 H0935 H0413 H0776 H5414 H3068 H1696

וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־ הָעֲבָדָה הַזֹּאת:  
 і-дотримуйте — служіння це  
 H8104 H0853 H5656 H2063

I станеться, коли ви ввійдете до того Краю, що дасть вам Господь, як Він обіцяв був, то ви будете додержувати цієї служби.

26 וְהָיָה כִּי־ יֹאמְרוּ אֵלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה־ הָעֲבָדָה הַזֹּאת לָכֶם:  
 i-буде коли скажуть вам сини-ваші що служіння це для-вас  
 H1961 H0559 H0413 H4100 H5656 H2063

I станеться, коли запитають вас ваші сини: „Що то за служба ваша?“

27 וְאָמַרְתֶּם זֶבַח-פֶּסַח הוּא לַיהוָה אֲשֶׁר פָּסַח עַל-בְּתֵי בְנֵי-יִשְׂרָאֵל  
 i-скажете жертва пасхальна це для-Господа Який для-Господа  
[H0559](#) [H2077](#) [H6453](#) [H1931](#) [H3068](#)

יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-מִצְרַיִם וְאֶת-בְּתוּנֵינוּ הִצִּיל וַיִּקַּד  
 Iзраїлевих в-Єгипті коли-вражав — Єгипет а Єгипет доми-наші врятував і-схилився  
[H3478](#) [H4714](#) [H5062](#) [H0853](#) [H4714](#) [H0853](#) [H4714](#) [H5337](#) [H6915](#)

וַיִּשְׁתַּחֲוֶי: הָעָם  
 i-поклонився народ  
[H7812](#)

то відкажете: „Це жертва — Пасха для Господа, що обминув був доми Ізраїлевих синів в Єгипті, коли побивав Єгипет, а доми наші зберіг“. І схилився народ, — і вклонивсь до землі.

28 וַיֵּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן  
 i-пішли i-зробили і-зробили Ізраїлеві сини як Ізраїлеві сини  
[H3212](#) [H3478](#) [H6680](#) [H3068](#) [H0853](#) [H4872](#) [H0175](#)

כֵּן עָשׂוּ: ס  
 — зробили так

І пішли й учинили сини Ізраїля, — як наказав був Господь Мойсеєві та Ааронові, так учинили вони.

29 וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיְהוָה וַיִּהְיֶה כָּל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
 I-сталося o-півночі i-Господь вразив кожного первістка в-землі Єгипту  
[H1961](#) [H2677](#) [H3915](#) [H3068](#) [H5221](#) [H3605](#) [H1060](#) [H0776](#) [H4714](#)

מִבְּכֹר פְּרַעֲהַּ הַיֹּשֵׁב עַל-כִּסְאוֹ עַד בְּכוֹר הַשֶּׁבִי  
 від-первістка Фараонового що-сидів на престолі-своєму до первістка полоненого  
[H1060](#) [H6547](#) [H3427](#) [H3678](#) [H5704](#) [H1060](#)

אֲשֶׁר בְּבַיִת הַבּוֹר וְכָל בְּכוֹר בְּהֵמָה:  
 що в темниці i-кожного первістка худоби  
[H3605](#) [H1060](#) [H0929](#)

І сталося в половині нощі, і вдарив Господь в єгипетським краї кожного перворідного, від перворідного фараона, що сидить на своїм престолі, аж до перворідного полоненого, що у в'язничному домі, і кожного перворідного худоби.

30 וַיָּקָם פְּרַעֲהַּ לַיְלָה הוּא וְכָל-עַבְדָּיו וְכָל-מִצְרַיִם וַתִּהְיֶה צַעֲקָה גְדוֹלָה  
 i-встав Фараон вночі він i-всі раби його та весь Єгипет i-був великий  
[H6547](#) [H3915](#) [H1931](#) [H3605](#) [H5650](#) [H3605](#) [H4714](#) [H1961](#) [H6818](#)

בְּמִצְרַיִם כִּי-אֵין אֵין בַּיִת אֲשֶׁר אֵין-שָׁם מֵת:  
 в-Єгипті бо немає де немає там мертвого  
[H4714](#) [H0369](#) [H0369](#) [H0369](#) [H8033](#) [H4191](#)

І встав фараон уночі, він та всі раби його, та весь Єгипет. І знявся великий зойк в Єгипті, бо не було дому, щоб не було там померлого!...

31 וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וְלֵאהֲרֹן לַיְלָה וַיֹּאמֶר קוּמוּ צֵאוּ מִתּוֹךְ עַמִּי  
 i-покликав Мойсея і-Аарона вночі і-сказав встаньте вийдіть з-середина народу-мого  
[H7121](#) [H4872](#) [H0175](#) [H3915](#) [H0559](#) [H3318](#) [H8432](#)

גַּם-אַתֶּם גַּם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלָכוּ עִבְדוּ אֶת-יְהוָה כִּדְבַרְכֶּם:  
 i ви i-сказав Ізраїлеві сини і-йдіть служіть Господу як-говорили  
[H1571](#) [H1571](#) [H3478](#) [H3212](#) [H5647](#) [H0853](#) [H3068](#) [H1696](#)

І покликав фараон Мойсея та Аарона вночі, та й сказав: „Устаньте, вийдіть з-посеред народу мого, — і ви, і сини Ізраїлеві. І йдіть, служіть Господеві, як ви казали!

32 וּבְרַכְתֶּם וְלָכוּ דִבְרַתָּם כַּאֲשֶׁר קָחוּ בְקֶרְבָּם גַּם־ צֹאנֵיכֶם גַּם־  
i-благослови́ть i-йди́ть говори́ли я́к беріть худобу-вашу i отари-ваші i  
H1288 H3212 H1696 H3947 H1241 H1571 H6629 H1571

גַּם־ אֹתִי:  
мене та́кож  
H0853 H1571

I дрібну вашу худобу, i худобу вашу велику візьміть, як ви казали, та й ідіть. I поблагословіть i мене!"

33 כִּי וַתַּחֲזֹק מִצְרַיִם עַל־ הָעָם לְמַהֵר לְשַׁלְּחָם מִן־ הָאָרֶץ בּו  
bo землі з відпустити-їx поспішити народ на єгиптяни i-наполягали  
H0776 H2388 H4713 H4191 H3605 H0559

אָמְרוּ כָלֵנוּ מִתִּים:  
казали всі-ми помремо  
H0559 H3605 H4191

I квапили єгиптяни наро́д той, щоб спішно відпустити їx із країю, бо казали: „Усі ми помремо!”

34 וַיִּשָּׂא הָעָם אֶת־ בִּצְקוֹ טָרֵם יַחֲמֵן מִשְׂאֵתָם צָרַת בְּשִׂמְלֹתָם  
i-поніс народ — тісто-своє перш-ніж закисне діжки-їхні загорнуті в-одяг-їхній  
H5375 H0853 H1217 H2962 H4863 H8071

עַל־ שְׂכָמָם:  
на плечах-їхніх  
H7926

I поніс той наро́д тісто своє, поки воно вкисло, діжки свої, зав'язані в їxні одежі, на плечах своїх.

35 וּבְנֵי־ יִשְׂרָאֵל עָשׂוּ כְדָבָר מוֹשֶׁה וַיִּשְׂאֻהוּ מִמִּצְרַיִם כְּלֵי־ כֶּסֶף  
i-сини Ізраїлеві зробили за-словом Мойсея i-попросили i-обібрали речі срібні  
H3478 H1697 H4872 H7592 H4714 H3627 H3701

וּכְלֵי זָהָב וּשְׂמֹלֹת:  
i-речі золоті i-одяг  
H3627 H2091 H8071

I Ізраїлеві сини вчинили за словом Мойсеєвим, i позичили від єгиптян посуд срібний i посуд золотий та шати.

36 וַיְהִי־הוּא גַּם־ נָתַן אֶת־ חֵן בְּעֵינָיו מִצְרַיִם וַיִּשְׂאֻהוּ מִמִּצְרַיִם וַיִּנָּצְלוּ אֶת־  
i-Господь — дав ласку народу в-очах єгиптян i-дали-їм i-обібрали —  
H3068 H5414 H0853 H2580 H4714 H7592 H5337 H0853

מִצְרַיִם:  
— Єгипет  
H4714

A Господь дав милість тому народові в очах Єгипту, — i вони позичили — i забрали здобич від Єгипту.

37 וַיִּסְעוּ בְנֵי־ יִשְׂרָאֵל מִרַעַמְסֵס סֹכֶתָה כֶּשֶׁשׁ מֵאוֹת אֶלֶף  
I-вирушили сини Ізраїлеві з-Раамсесу до-Суккоту приблизно-шість сотень тисяч  
H5265 H3478 H7486 H5523 H8337 H3967 H0505

רַגְלֵי הַנְּבָרִים לָבָד מִטָּף:  
піших мужів не-рахуючи дітей  
H7273 H1397 H0905 H2945

I вирушили Ізраїлеві сини з Раамсесу до Суккоту, близько шости сот тисяч чоловіка піхоти, крім дітей,

וְגַם- 38 וְעַרְבֵי רַב עֲלָה אִתְּם וַיֵּצְאוּ וַיִּבְרְךְ מִקְנֵה כְּבֹד מְאֹד:  
i-також натовп великий пішов з-ними і-отари і-худоба великі дуже ма́д:  
H1571 H5927 H0854 H6629 H1241 H4735 H3515 H3966

a також багато різного люду піднялися з ними, і дрібна худоба й велика худоба, маєток дуже великий.

וַיֵּאָפוּ אֶת- הַבֶּצֶק אֲשֶׁר הוּצִיאוּ מִמִּצְרַיִם עֲגֹת מִצּוֹת כִּי לֹא קָמַץ 39  
i-спекли — тісто яке винесли з-Єгипту коржі прісні бо не закисло  
H0644 H0853 H1217 H3318 H4714 H5692 H4682 H3808

כִּי- גָרְשׁוּ מִמִּצְרַיִם וְלֹא יָכֻלוּ לְהִתְמַהֵמֶה וְגַם- צָרְהָ לֹא- עָשׂוּ לָהֶם:  
бо вигнано-ix і-не могли зволікати і-також їжі не зробили собі  
H1644 H4714 H3808 H3201 H4102 H1571 H6720 H3808

I пекли вони те тісто, що винесли з Єгипту, на прісні коржі, бо не вкисло воно, бо вони були вигнані з Єгипту, і не могли барітися, а поживи на дорогу не приготівили собі.

וּמוֹשֵׁב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בְּמִצְרַיִם שְׁלִשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע 40  
a-перебування синів Ізраїлевих яке перебували в-Єгипті тридцять років і-чотири  
H4186 H3478 H3427 H4714 H0702 H8141 H7970

מֵאֹת שָׁנָה:  
сотні років  
H8141 H3967

A перебування Ізраїлевих синів, що сиділи в Єгипті, — чотириста років і тридцять років.

וַיְהִי מִקֵּץ שְׁלִשִׁים שָׁנָה וְאַרְבַּע מֵאֹת שָׁנָה וַיְהִי בְּעֶצְם 41  
i-сталосся наприкінці років тридцяти і-чотирьох років сотень і-сталосся в-самий  
H1961 H7970 H7093 H8141 H0702 H3967 H8141 H6106

הַיּוֹם הַזֶּה יָצְאוּ כָּל- צְבָאוֹת יְהוָה מִצְרַיִם:  
цей день всі вийшли війська Господні з-землі Єгипту  
H2088 H3318 H3605 H3068 H0776 H4714

I сталося в кінці чотирьохсот років і тридцяти років, і сталося саме того дня, — вийшли всі Господні війська з єгипетського країю.

לַיְלָה שְׁמַרְיָם הוּא לַיהוָה לְהוֹצִיאָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הוּא תַלְיָלָה 42  
ніч пильнування це для-Господа щоб-вивести-ix з-землі Єгипту ця ніч  
H3915 H8107 H1931 H3068 H3318 H0776 H4714 H1931 H3915

הַיָּהּ לַיהוָה שְׁמַרְיָם לְכָל- בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְדֹרֹתָם:  
ця для-Господа пильнування для-всіх синів Ізраїлевих на-покоління-їхні  
H2088 H3068 H8107 H3605 H3478 H1755

Це ніч сторожі для Господа, бо Він вивів їх з єгипетського країю. Ця сама ніч — сторожа для Господа всім синам Ізраїля на їхні покоління.

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל- מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן זֹאת חֻקַּת הַפֶּסַח כָּל- בֶּן- נֹכְר 43  
I-сказав Господь до Мойсея й до Аарона ось устав Пасхи жоден чужоземця син  
H0559 H3068 H0413 H4872 H0175 H2063 H2708 H6453 H3605 H5236

לֹא- יֵאָכֵל בּוֹ:  
не їстиме  
H0398 H3808

I сказав Господь до Мойсея й до Аарона: „Це постанова про Пасху: жоден чужинець не буде їсти її.

וְכָל- עֶבֶד אִישׁ מִקְנֵת- כֶּסֶף וּמִלְתָּה אֹתוֹ אִזּוֹ וּמִלְתָּה אֹתוֹ אִזּוֹ 44  
a-кожен раб людини куплений-за срібло і-обріжеш-ти його  
H3605 H5650 H0376 H4736 H3701 H0853

А кожен раб людський, куплений за срібло, коли обріжеш його, тоді він буде їсти її.

תּוֹשֵׁב וְשָׂכִיר לֹא- יֹאכַל- בּוֹ: 45  
прибулець і-наймит не їстиме її  
[H0398](#) [H3808](#) [H7916](#)

Приходько та наймит не буде їсти її.

בְּבֵית אֶחָד יֹאכַל לֹא- תוֹצִיא מִן- הַבַּיִת מִן- הַבָּשָׂר הַחוּצָה וְעֵצִים 46  
в-одному домі їстися не виноси з дому з м'яса надвір і-кістки  
[H3318](#) [H3808](#) [H0398](#) [H0259](#)  
לֹא תִשְׁבְּרוּ- בּוֹ: 46  
не ламайте в-ньому  
[H7665](#) [H3808](#)

В самому домі буде вона їстися, не винесеш із дому назівні того м'яса, а костей його не зламаєте.

כָּל- עֵדֶת יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אִתּוֹ: 47  
вся громада Ізраїлева робитиме це  
[H0853](#) [H3478](#) [H5712](#) [H3605](#)

Уся громада Ізраїлева буде справляти її.

וְכִי- יָגִיד אִתְּךָ יָגִיד זָכָר וְאִזְּ לְךָ וְכִי- יִגְדָּל לְעֵשְׂתוֹ וְהָיָה כְּאִזְרַח 48  
а-коли мешкатиме з-тобою пришлець і-зробить щоб-робити-її нехай-наблизиться і-тоді самець кожен в-нього  
[H1616](#) [H0854](#) [H2145](#) [H3605](#)  
וְכִי- יִגְדָּל לְךָ וְאִזְּ לְךָ וְכִי- יִגְדָּל לְךָ וְאִזְּ לְךָ  
нехай-наблизиться і-тоді самець кожен в-нього  
[H7126](#) [H2145](#) [H3605](#)  
וְכִי- יִגְדָּל לְךָ וְאִזְּ לְךָ וְכִי- יִגְדָּל לְךָ וְאִזְּ לְךָ  
нехай-наблизиться і-тоді самець кожен в-нього  
[H0398](#) [H3808](#) [H6189](#) [H3605](#) [H0776](#)

А коли буде мешкати з тобою приходько, і схоче справляти Пасху Господєві, то нехай буде обрізаний в нього кожен чоловічої статі, а тоді він приступить справляти її, і він буде, як народжений в краї. А кожен необрізаний не буде їсти її.

תּוֹרַת אֶחָד יִהְיֶה לְאִזְרַח לְךָ וְהָיָה בְּתוֹכְכֶם: 49  
закон один буде для-місцевого для-місцевого і-для-пришльця серед-вас що-мешкає  
[H1616](#) [H0249](#) [H1961](#) [H0259](#) [H8451](#) [H8432](#)

Один закон буде для тубільця й для приходька, що мешкає серед вас”.

וַיַּעֲשׂוּ כָל- בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת- מֹשֶׁה וְאֶת- אַהֲרֹן 50  
і-зробили всі сина Ізраїлеві як наказав Господь Аарону і Моїсею  
[H3605](#) [H3478](#) [H6680](#) [H3068](#) [H0853](#) [H4872](#) [H0853](#) [H0175](#)  
כִּן עָשׂוּ: 50  
так зробили —

І вчинили всі Ізраїлеві сина, — як наказав був Господь Моїсеєві та Ааронові, так учинили вони.

וַיְהִי בַעֲצֻם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא יְהוָה אֶת- בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם 51  
і-сталося в-самий день цей вивів Господь синів Ізраїлевих з-землі Єгипту  
[H1961](#) [H6106](#) [H3117](#) [H2088](#) [H3318](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3478](#) [H0776](#) [H4714](#)  
עַל- צְבָאֲתָם: 51  
за військами-їхніми —

| І сталося того саме дня, — вивів Господь Ізраїлевих синів з єгипетського країю за їхніми відділами.